

to exclude the use of the native language. When learning how to translate professionally oriented texts, a student doesn't only study a foreign mathematical discourse, but also learns to use the appropriate Russian terms. If you do not perceive a professionally oriented text as a product of human thought, having a certain structure, and do not consider it as a communication tool, it is impossible to correctly and fully translate the meaning of the text in the target language. Thus, we come to the conclusion that without knowing the vocabulary and basics of the major it is impossible to fulfill the task set by the author and convey his main idea correctly.

The sources used

1. Passov, E. I. Fundamentals of communicative theory and technology of foreign language education: a methodological guide for teachers of Russian as a foreign language / E. I. Passov, N. E. Kuzovleva. – M. : Russian language. Courses, 2010. – 568 p.
2. Shcherba, L. V. On the general educational significance of foreign languages / L. V. Shcherba // Questions of pedagogy. – 1926. – Iss. 1. – P. 99–105.
3. Iovenko, V. A. Practical course of translation / V. A. Iovenko. – M. : International relations, 2012 – 408 p.
4. Theory and practice of teaching foreign languages: traditions and innovations: collection of articles of the international scientific and practical conference in memory of I. L. Bim. – M. :Thesaurus, 2013. – 331 p.
5. Meshcheryakov, B. G. The Great Psychological Dictionary / B. G. Meshcheryakov, V. P. Zinchenko ; edited by B. G. Meshcheryakov, V. V. Zinchenko – St. Petersburg : prime-EUROZNAK, 2004. – 672 p.
6. Kazimirova, S. N. The intermediary language in teaching a foreign language / S. N. Kazimirova // Philology and linguistics. – 2017. – No. 1. – P. 48–52.
7. Tabankova, V. D. The concept of a scientific and technical term and the requirements for its definition / V. D. Tabanakova // The term and the word. – Gorky : Publishing House of the GGN, 1982. – P. 24–28.

УДК 372.881.111.22

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СКАЗОЧНЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗОК БРАТЬЕВ ГРИММ)

Бартош Ю. В., Дружина Н. Л., Шаколо А. В.
*Витебск, Республика Беларусь,
ВГУ имени П. М. Машерова*

Аннотация. В статье анализируются различные варианты использования текстов немецких сказок, записанных Я. и В. Гримм, в процессе обучения лексике иностранного языка (немецкого); приводятся примеры упражнений, направленных на пополнение студентами словарного запаса.

Ключевые слова: сказочные тексты; лексика; упражнения; волшебная сказка.

THE USE OF FAIRY-TALE TEXTS IN THE TEACHING OF GERMAN VOCABULARY (ON THE MATERIAL OF GRIMMS' FAIRY TALES)

Bartosh Ju. V., Druzhina N. L., Shakolo A. V.

*Vitebsk, Republic of Belarus,
Vitebsk State University named after P. M. Masherov*

Summary. The article analyzes various options for using the texts of German fairy tales collected by J. and W. Grimm in the process of learning the vocabulary of German as a foreign language; provides examples of exercises aimed at mastering new vocabulary by students.

Key words: fairy-tale texts; vocabulary; exercises; magic fairy tale.

Введение. Освоение новой лексики является одним из важнейших компонентов при изучении иностранного языка, который позволяет обучающимся расширить свой словарный запас, выразить собственное мнение на иностранном языке, активно использовать новые слова в рамках той или иной темы учебной программы в устной и письменной формах речи. Несмотря на возросший в наши дни интерес к вопросам преподавания лексики иностранного языка, зачастую остаются без внимания аспекты использования аутентичных художественных текстов для данных целей, чем и обусловлена актуальность нашего исследования.

Цель исследования – проанализировать различные варианты использования текстов немецких сказок, записанных Я. и В. Гримм, в процессе обучения лексике иностранного языка (немецкого).

Материал и методы. Материалом послужили немецкие волшебные сказки, записанные братьями Гримм.

В ходе исследования были использованы описательный, индуктивный, сравнительно-сопоставительный методы.

Результаты и их обсуждение. Обучение лексике иностранного языка способствует обогащению словарного запаса, развивает у студентов способности выражать своё мнение на иностранном языке, запоминать написание и значение новых слов и активно использовать их в речи [1, с. 10]. Значение словарного состава иностранного языка и его роль в обучении иноязычной лексике невозможно переоценить в силу взаимосвязи лексического аспекта не только с фонетикой и грамматикой, но и со всеми видами речевой деятельности. Мы разделяем данные тезисы, но считаем также необходимым пояснить выбор сказочных текстов в качестве материала исследования.

О. Балогне-Петкевич, подчёркивая важность правильно выбранного или составленного учебного материала для преподавания иностранного языка, отмечает, что в отношении немецкого языка основной проблемой является «правильный отбор преподавателем огромнейшего материала, имеющегося в распоряжении благодаря

переполненному рынку учебников по немецкому языку» [2, с. 91]. В нашем случае в качестве материала были выбраны волшебные сказки братьев Гримм, поскольку они представляют собой аутентичные тексты с большим количеством полезных для студентов лексических единиц. Более того, мы солидарны с точкой зрения Т. М. Балыхиной, согласно которой «сказки способствуют толерантному усвоению культуры» [3, с. 24].

П. Нэйшен утверждает, что необходимо обладать словарным запасом в 8000–9000 слов для того, чтобы понять содержание художественной книги или газеты на иностранном языке и при этом не испытывать значительных трудностей при чтении из-за обилия незнакомых слов (с учётом того, что даже в этом случае в среднем 1 из 50 слов будет незнакомым) [4, с. 59–60, 70]. Тем самым подтверждается важность освоения как лексики по изучаемой теме, так и общей лексики. Под общей лексикой мы понимаем ту, которая зачастую встречается в текстах разных стилей и в повседневной речи.

Преподавание лексики посредством сказок братьев Гримм следует рассмотреть на конкретных примерах.

Нами были взяты следующие немецкие сказки: “Die sechs Schwäne”, “Marienkind”, “Jorinde und Joringel”, “Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich”, “Frau Holle”, “Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack” («Шесть лебедей», «Приёмыш Богоматери», «Иоринда и Иорингель», «Король-лягушонок, или Железный Генрих», «Госпожа Метелица», «Скатертка-самовёртка, золотой осёл и дубинка из мешка») [5; 6].

Данные задания могут быть предложены студентам третьего курса (5-й семестр) специальности «Романо-германская филология» при изучении дисциплины «Модуль «2-й иностранный язык (немецкий)» – 2» во время прохождения модуля «Культурная жизнь. Искусство» („Das Kulturleben. Die Kunst”), одним из разделов которого является «Литература» (“Die Literatur”), так как сказки, записанные братьями Гримм, являются одним из самых известных произведений немецкой литературы и могут быть использованы для освоения как лексики по теме, так и общей лексики. Имела место успешная апробация данной системы упражнений на практических занятиях.

Приведём лексические упражнения, которые, на наш взгляд, целесообразно использовать в целях преподавания лексики на основе немецких волшебных сказок.

Для прочтения даётся следующий текстовый фрагмент из сказки “Die sechs Schwäne” («Шесть лебедей»): *“Es jagte einmal ein König in einem großen Wald und jagte einem Wild so eifrig nach, dass ihm niemand von seinen Leuten folgen konnte. Als der Abend herankam, hielt er still und blickte um sich, da sah er, dass er sich verirrt hatte. Er suchte einen Ausgang, konnte aber*

keinen finden. Da sah er eine alte Frau mit wackelndem Kopfe, die auf ihn zukam; das war aber eine Hexe.

– Liebe Frau, – sprach er zu ihr, – könnt Ihr mir nicht den Weg durch den Wald zeigen?

– O ja, Herr König, – antwortete sie, – das kann ich wohl, aber es ist eine Bedingung dabei, wenn Ihr die nicht erfüllt, so kommt Ihr nimmermehr aus dem Wald und müsst darin Hungers sterben.

– Was ist das für eine Bedingung? – fragte der König. – Ich habe eine Tochter, – sagte die Alte, – die so schön ist, wie Ihr eine auf der Welt finden könnt, und wohl verdient, Eure Gemahlin zu werden, wollt Ihr die zur Frau Königin machen, so zeige ich Euch den Weg aus dem Walde“ [5].

Упражнения к тексту:

1) Schreiben Sie 10 Stichwörter aus dem Text aus! (Предлагается выписать ключевые слова из текста. Ключевые слова – вариант ответа: *der König, der Wald, jagen, sich verirren, zukommen, die Hexe, der Weg, die Bedingung, die Tochter, die Gemahlin.*)

2) Bestimmen Sie die Bedeutung der ausgeschriebenen Wörter! Gebrauchen Sie dafür „Duden – Das Bedeutungswörterbuch“ oder „Duden-online-Wörterbuch“! (С помощью толкового словаря „Duden“ следует определить значение выписанных слов.)

3) Finden Sie Antonyme und Synonyme (in Antonym- und Synonymwörterbüchern) zu den Wörtern: *der Wald, der Abend, der Ausgang, eifrig, still, alt, verdienen, sagen!* (Задание на поиск синонимов и антонимов к словам из текста).

4) In welchen Situationen bekommen diese Wörter Konnotationen: *der König, die Hexe, wackeln, die Alte?* Bilden Sie eine kurze Geschichte auf Deutsch mit diesen Wörtern! (Следует пояснить, в каких ситуациях приведённые слова приобретают коннотации, а также составить на основе коннотативной лексики краткий рассказ.)

Второй фрагмент – из сказки „Marienkind“ («Приёмыш Богоматери»): „Vor einem großen dunklen Walde lebte ein Holzhacker mit seiner Frau, der hatte nur ein einziges Kind, das war ein Mädchen von drei Jahren. Sie waren aber so arm, dass sie nicht mehr das tägliche Brot hatten und nicht wussten, was sie ihm sollten zu essen geben. Eines Morgens ging der Holzhacker voller Sorgen hinaus in den stillen Wald an seine Arbeit, und wie er da Holz hackte, stand auf einmal eine schöne große Frau vor ihm auf dem Waldplatz, die hatte eine Krone von leuchtenden Sternen auf dem Haupt und sprach zu ihm »ich bin die Jungfrau Maria, die Mutter des Christkindleins: du bist arm und dürftig, bring mir dein Kind, ich will es mit mir nehmen, seine Mutter sein und für es sorgen“ [5].

Упражнения к тексту:

1) Schreiben Sie die Adjektive zu dem Wort „Wald“ aus diesem Text aus! Welche weiteren Epitheta sind möglich? (Задание на поиск эпитетов к слову

«лес» в отрывке: *groß, dunkel, still*. В качестве дополнения рекомендуется подобрать свои варианты эпитетов.)

2) Aus welchen Teilen bestehen folgende zusammengesetzte Wörter: *der Waldplatz, die Jungfrau, die Christkindlein, der Holzhacker, die Waldbeeren, die Waldecke*? Welche Wörter erschienen im Text nicht? (Приводятся примеры сложных слов из текста, следует назвать их составные части – отдельные существительные и глаголы, а также найти те, которые не встречались в отрывке.)

3) Bilden Sie den Genitiv der folgenden Wörter: *der Wald, das Holz, der Waldplatz, das Haupt, das Kind*! (Упражнение на образование родительного падежа слов фрагмента, оканчивающихся на сочетание согласных, с целью их запоминания.)

4) Stellen Sie sich den Text ohne das Wort „Wald“ und die entsprechenden Wortgruppen vor! Wie verändert sich der Text danach? (Предлагается исключить из текста слово «лес» и связанные с ним словосочетания и прийти к выводу, как меняется после этого смысл отрывка.)

5) Welche syntaktische Funktion erledigen folgende Wörter im Text: *vor einem Walde, ein einziges Kind, von drei Jahren, eines Morgens, für Akk. sorgen*? (Упражнение на определение синтаксической функции приведённых слов и словосочетаний.)

6) Welchen gemeinsamen Zug mit den Text haben diese Sprichwörter: „*Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz*“, „*Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald*“, „*Man sägt nicht den Ast ab, auf dem man sitzt*“, „*Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm*“, „*Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus*“? Finden Sie, wo es möglich ist, russische Äquivalente! (В данном задании следует найти связь пословиц с текстом, а также подобрать их русские эквиваленты.)

Третий фрагмент – «Иоринда и Иорингель» (“Jorinde und Joringel”): „*Nun war einmal eine Jungfrau, die hieß Jorinde; sie war schöner als alle anderen Mädchen. Die und dann ein gar schöner Jüngling, namens Joringel, hatten sich zusammen versprochen. Sie waren in den Brauttagen und sie hatten ihr größtes Vergnügen eins am andern. Damit sie nun einsmalen vertraut zusammen reden könnten, gingen sie in den Wald spazieren. »Hüte dich,« sagte Joringel, »dass du nicht so nahe ans Schloss kommst.« Es war ein schöner Abend, die Sonne schien zwischen den Stämmen der Bäume hell ins dunkle Grün des Waldes, und die Turteltaube sang kläglich auf den alten Maibuchen*” [5].

Упражнения к тексту:

1) Betiteln Sie den Auszug des Textes! Argumentieren Sie Ihre Wahl! (После прочтения следует озаглавить приведённый отрывок, пояснив свой выбор.)

2) Bestimmen Sie den Hauptgedanken des Textes! (Определение основной мысли текста.)

3) Wie heißen die Haupthelden? Wie können Sie die beiden beschreiben? (Задание на поиск имен собственных в тексте и описание ключевых персонажей.)

4) Wie war die Natur an dem Tag der Handlung? Welche Wörter wurden für ihre Beschreibung benutzt? (Поиск слов и выражений в тексте, использованных для описания природы.)

5) Wozu kann man in den Wald gehen? Zählen Sie die Varianten auf! Was war der Grund der Geliebten? (Для выполнения задания требуется привести примеры причин, по которым люди идут в лес, и назвать мотивы героев отрывка.)

В случае со сказкой "Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich" [5] («Король-лягушонок, или Железный Генрих») упражнения на пополнение словарного запаса могут выглядеть следующим образом:

1) Hören Sie den Auszug aus dem Märchen „Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich“. Sobald eines dieser Wörter vorkommt, beschreibt, was und wie ihr euch das vorstellt. Achtet auch auf die Beschreibungen, die im Märchen vorkommen.

2) Wie ist:

- **die Königstochter:** *groß oder klein; jung oder alt; Kind oder erwachsen; dick oder dünn; blond oder dunkelhaarig; intelligent oder dumm...*

- **der Wald:** *dunkel oder mit viel Licht; Tannen oder andere Bäume; hohe Bäume oder kleine Bäume; Gras am Boden oder keines; Sträucher oder keine...*

- **der Brunnen:** *groß oder klein; rund oder eckig; mit einer Steinmauer oder ohne; dunkel oder hell; tief oder flach; mit klarem Wasser oder trübem Wasser...*

- **die Kugel:** *aus Plastik, Glas, Gold oder Silber; groß oder klein; durchsichtig oder undurchsichtig; schwer oder leicht; glatt oder mit Muster...*

Данное задание совмещает в себе аудирование и поиск антонимичной лексики. Студенты должны прослушать фрагмент сказки и, выбрав одно из двух приведённых слов, аргументировать свое решение, пояснив, почему было выбрано именно оно, посредством описания того или иного прилагательного своими словами.

Так, принцесса, согласно тексту, была младшей дочерью короля, следовательно, эпитет «старая» (*alt*) уступает «юной» (*jung*). Те же вопросы можно задать по отношению к лесу, колодцу, мячу, проверив тем самым понимание услышанного и знание лексики, равно как и языковую догадку.

При работе со сказкой "Frau Holle" [5] («Госпожа Метелица») продуктивным, на наш взгляд, будет следующее упражнение на пополнение словарного запаса:

Ordnen Sie die passenden Personenbeschreibungen den vier Personen (Frau Holle, Goldmarie, Goldmaries Stiefmutter, Pechmarie) zu:

Gut / böse; fleißig / faul; gerecht / ungerecht; hilfsbereit / ignorant; freundlich / unfreundlich; ...

Необходимо распределить слова, означающие черты характера, между четырьмя персонажами сказки (заглавной героиней, прилежной падчерицей, мачехой и её ленивой дочерью); слова представляют пары антонимов, характеризующих человека (*отзывчивый, злой, справедливый* и пр.), что позволяет после закрепления данной лексики в дальнейшем использовать ее при описании людей. Студенты также могут самостоятельно расширить список характеристик на основе текста сказки.

В случае со сказкой “Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack” [5] («Скатерка-самовёртка, золотой осёл и дубинка из мешка») можно совместить обучение лексике и монологической речи:

Erzählen Sie den Teil des Märchens. Hier sind die Schlüsselwörter aus dem Text. Benutzen Sie die Vergangenheitsform. Ausnahme: die Dialoge, die stehen im Präsens. Alle Wörter kommen der Reihe nach im Märchen vor:

Schneider – drei Söhne; eine Ziege – ihre Milch ernährt; sie muss gutes Futter haben; täglich Weide; alle Söhne Ziege auf Weide; Ältester Sohn: „Ziege satt?"; Ziege: “So satt, mag kein Blatt"; Zu Hause – Schneider: “Ziege satt?"; Ziege: “Kein Blättlein gefunden"; Vater: “Sohn, Lügner!"; Vater – Stock – Schläge: “Hinaus Sohn!"

На основе ключевых слов следует пересказать фрагмент сказки в прошедшем времени, за исключением диалогов, которые будут передаваться в настоящем времени. Основная лексика приводится в хронологическом порядке и закрепляется при пересказе.

Заключение. На основе предложенных нами упражнений к текстам сказок братьев Гримм можем сделать следующие выводы: упражнения на освоение новой лексики могут быть совмещены с прочтением текста сказки (или её фрагмента) и выполнением заданий по данному тексту; освоение новой лексики также можно совместить с аудированием; использование антонимичных пар прилагательных, описывающих характер и поведение человека, позволит активно использовать новую лексику при описании людей; освоение лексики может быть совмещено с обучением монологической речи.

Более того, отметим, что упражнения на основе фрагментов сказок позволяют активизировать навыки работы с текстом; разнообразие заданий обусловлено содержанием и лексическим наполнением сказочных текстов; использование комплексных упражнений с целью обучения лексике позволяет сочетать разные уровни сложности для учёта особенностей каждого студента. Все это свидетельствует о необходимости дальнейших исследований в области методики преподавания иностранного языка в целом и лексики на основе аутентичных художественных текстов в частности.

Использованные источники

1. Mikešová, L. The Usage of Fairy Tales at English Lessons and Their Influence on Children's Social Development / L. Mikešová. – Pardubice : University of Pardubice, 2006. – 114 p.
2. Балогне-Петкевич, О. Преподавание иностранного языка с учётом особенностей родного языка учащихся / О. Балогне-Петкевич // Феномен родного языка : сб. науч. ст. по материалам II Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. Международному дню родного языка. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2019. – С. 88–92. – Режим доступа : <https://rep.vsu.by/handle/123456789/17721>. – Дата доступа : 10.05.2024.
3. Балыхина, Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового) / Т. М. Балыхина. – М. : Изд-во РУДН, 2010. – 188 с.
4. Nation, I. S. P. How large a vocabulary is needed for reading and listening? / I. S. P. Nation // The Canadian Modern Language Review // La revue canadienne des langues vivantes. – 2006. – № 63 (1). – P. 59–82.
5. Kinder und Hausmärchen der Brüder Grimm / Märchen und Erzählungen aus aller Welt. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.maerchen-sammlung.de/Grimms-Maerchen_15/. – Дата доступа : 08.05.2024.
6. Гримм, Я. Полное собрание сказок и легенд в одном томе / Я. Гримм, В. Гримм ; под ред. Е. Назаровой. – М. : Издательство «Э», 2018. – 832 с.

УДК 378.011.3-057.175:81'243:331.101.3

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПОРТРЕТ БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Бобылева Л. И.

*Витебск, Республика Беларусь,
ВГУ имени П. М. Машерова*

Аннотация. В статье анализируются современные требования, предъявляемые к будущему учителю иностранного языка, определяются условия развития его методической компетентности, освещается опыт преподавания курса методики в Витебском государственном университете имени П. М. Машерова.

Ключевые слова: учитель иностранного языка; личные и профессиональные качества; формирование методической компетентности.

FUTURE FOREIGN LANGUAGE TEACHER'S PROFESSIONAL PORTRAIT

Bobyleva L. I.

*Vitebsk, the Republic of Belarus
Vitebsk State University named after P. M. Masherov*

Summary. The article deals with the analysis of modern demands made to a future foreign language teacher, the conditions for his methodological competence development, methodology teaching experience at Vitebsk State University named after P. M. Masherov.